

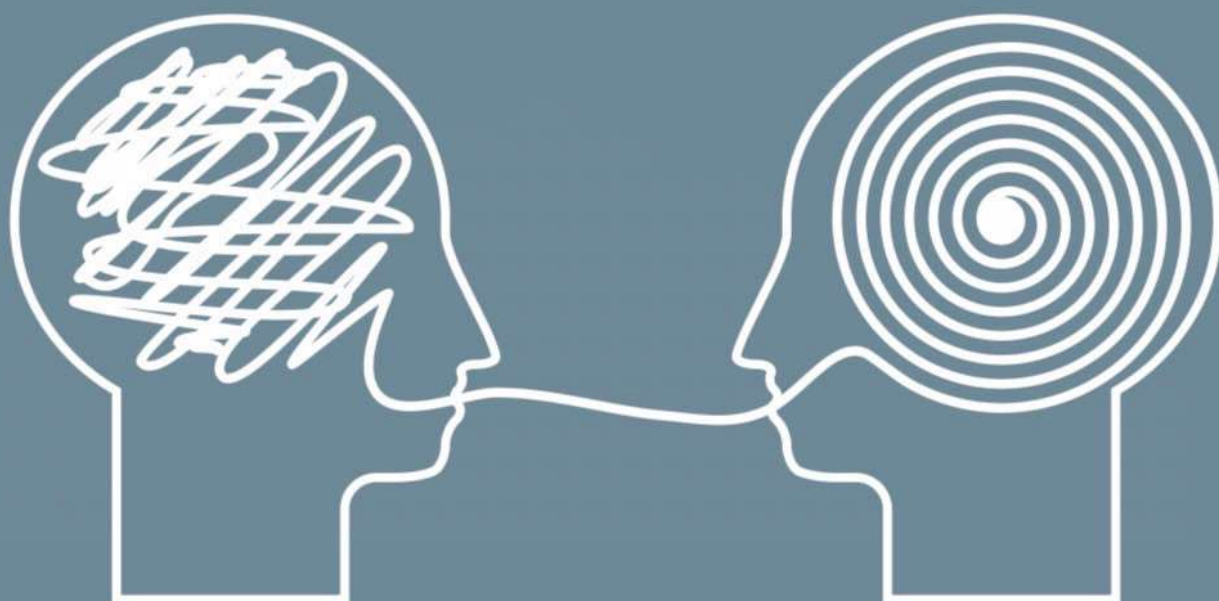


REAL ACADEMIA ESPAÑOLA



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS
DE LA LENGUA ESPAÑOLA

CRÓNICA DE LA LENGUA ESPAÑOLA 2025





REAL ACADEMIA ESPAÑOLA



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS
DE LA LENGUA ESPAÑOLA

CRÓNICA DE LA LENGUA ESPAÑOLA 2025

© Real Academia Española, 2025

© Asociación de Academias de la Lengua Española, 2025

© Álvarez, Graciela E., Arreche, María K. y Zanetti, María A.; © Álvarez Campos, Diana Esperanza y Díaz Santillán, Ximena; © Astrid Ciro, Lirian; © Ávalos Chávez, Omar David y Gutiérrez Santana, Lucila; © Ávila González, Iván y Martínez Dagnino, Diana Estefanía; © Ballarín, Silvana Raquel; © Blanco Herrera, Ricardo y López Miranda, Mireya; © Camacho Ortiz, Dulce Alejandra; © Candarle, Gisela; © Codes Caltrava, José María; © Cunha (da), Iria y Mairal, Ricardo; © Durán López, Alberto; © Echeveste, Margarita, Faral, Natalia y Somma, Daniel; © FinReg360, equipo de edición; © Gálvez Núñez, Grace y Cuesta Escobedo, Martín; © García Calderón, Jesús, © González Ferrán, Judith; © González Vidal, Juan Carlos y Ávila González, Edgar; © Jabonero, Mariano y Laborinho, Ana Paula; © Llamas Pombo, Eugenio; © Marín Cáceres, Laura; Martí Sánchez, José María; Rodríguez Bahamonte, Rosa y Ruda González, Albert; © Martínez Viñado, Daniel; © Mite Lázaro, José Abraham y Romero Martínez, Aurora Mariázel; © Montolio Durán, Estrella; Bayés-Gil, Marc; Forment Fernández, Mar; García-Asensio, M.^a Ángeles y Polanco Martínez, Fernando; © Moreda Pozo, Paloma y Palomar Sanz, Manuel; © Nalvarte Lozada, Juan; © Muñoz Machado, Santiago; © Navarro, M.^a Fernanda y Mazzone, Nora; © Nielsen, Clara; © Nosiglia, Hipólito; © Obrador Castro, Rodrigo y Rivera (de la) Ledesma, Walter; © Olano García, Hernán Alejandro; © Oterño, Rafael Felipe; © Otero Lastres, José Manuel; © Pedraza Pedraza, María Betulia; Cantillo Nieves, M.^a Teresa y Garriga Escribano, Cecilio; © Pérez Bourbon, Héctor y Téramo, M.^a Teresa; © Pérez Bueno, Luis Cayo; © Poblete, Claudia; Caamaño, Eduardo; Guerrero, José Luis; Lazo, Patricio y Vera, Jaime; © Postigo Puertas, Tania; Calvo Alonso, Olga; González Pindado, Jairo; Arbués Salazar, Juan José; Díaz Morlán, Santiago; Boyero Torrente, Marina y Bolaños Giménez, Sonia; © Ramos Gil de la Haza, Andy; © Rascón Alcaina, Almudena y González Sabín, Elena; © Romero Valderrama, Fernando; © Roque Roca, Naffis; © Rosales Escribano, José Carlos; © Rotonda, Adriana E.; © Sánchez Camargo, Martín; © Sancho Gargallo, Ignacio; © Saucedo Delgado, Elizabeth y Ponce Díaz, Romano; © Siale Djan-gany, José-Fernando; © Valencia, Leonardo; © Vallecillo Orellana, Araceli; © Verdugo Lema, Tania; © Wiesse Rebagliati, Jorge; © Yepes-Villegas, Paulina; Úsuga-Arcila, Carolina y Peralta-Vélez, Ana; © Zorrilla, Alicia María

© Editorial Planeta, S. A., 2025

Espasa es un sello de Editorial Planeta, S. A.

Av. Diagonal, 662-664

08034 Barcelona (España)

www.planetadelibros.com

www.espasa.es

Diseño de cubierta: Planeta Arte & Diseño

Ilustración de portada: Igor Kisselev (Shutterstock)

Diseño de interior: Lacasta Design

Preimpresión: Safekat, S. L.

Impresión: Egedsa

Primera edición: octubre, 2025

ISBN: 978-84-670-7881-7

Depósito legal: B. 13.726-2025

Impreso en España / *Printed in Spain*

No se permite la reproducción total o parcial de este libro, ni su incorporación a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio, sea este electrónico, mecánico, por fotocopia, por grabación u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del editor. La infracción de los derechos mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual (arts. 270 y siguientes del Código Penal).

Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita reproducir algún fragmento de esta obra. Puede contactar con CEDRO a través de la web www.conlicencia.com o por teléfono en el 91 702 19 70 / 93 272 04 47.

Queda expresamente prohibida la utilización o reproducción de este libro, o de cualquiera de sus partes, con el propósito de entrenar o alimentar sistemas o tecnologías de inteligencia artificial.



ÍNDICE

Presentación

La unidad del español frente al desafío de un lenguaje claro y accesible

XVII

SANTIAGO MUÑOZ MACHADO. Director de la Real Academia Española.
Presidente de la Asociación de Academias de la Lengua Española

En la búsqueda de un lenguaje claro

1

GRACIELA E. ÁLVAREZ, MARÍA K. ARRECHE y MARÍA A. ZANETTI. Centro
de Investigaciones en Derecho y Lingüística, Facultad de Derecho, UNR

Hacia una alfabetización de los nativos digitales: propuesta para un lenguaje académico accesible

9

DIANA ESPERANZA ÁLVAREZ CAMPOS y XIMENA DÍAZ SANTILLÁN. Facultad
de Letras, Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo

El lenguaje claro y los lenguajes de especialidad

18

LIRIAN ASTRID CIRO. Universidad del Valle (Colombia)

Nuevas escrituras de textos impresos, análogos, colimenses, transculturados y digitales

27

OMAR DAVID ÁVALOS CHÁVEZ y LUCILA GUTIÉRREZ SANTANA. Universidad
de Colima

Accesibilidad del lenguaje ante el método semiótico dialéctico-cognitivo aunado al uso de la inteligencia artificial en la educación

35

IVÁN ÁVILA GONZÁLEZ y DIANA ESTEFANÍA MARTÍNEZ DAGNINO. Facultad
de Letras, Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo

El lenguaje claro en la práctica judicial. Las paradojas de su implementación

45

SILVANA RAQUEL BALLARIN. Observatorio de Lenguaje Claro. Facultad de Derecho,
Universidad Nacional de Mar del Plata (Argentina)

Lenguaje claro como herramienta de acceso a la justicia en Chile

57

RICARDO BLANCO HERRERA. Presidente de la Corte Suprema de Chile
MIREYA LÓPEZ MIRANDA. Corte Suprema de Chile. Comisión de Lenguaje Claro

Lenguaje claro y legitimidad en la formación de competencias profesionales para el perfil del juez del siglo XXI	65
DULCE ALEJANDRA CAMACHO ORTIZ. Escuela Federal de Formación Judicial (México)	
El caso del Consejo de la Magistratura de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires	77
GISELA CANDARLE. Consejo de la Magistratura de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires (Argentina)	
Lenguaje claro y técnica normativa: la necesidad de acometer el problema	93
JOSÉ MARÍA CODES CALATRAVA. Senado del Reino de España. Cortes Generales	
El lenguaje claro en la UNED: investigación, transferencia, divulgación y formación en un marco de apoyo institucional	102
IRIA DA CUNHA y RICARDO MAIRAL. Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)	
El lenguaje claro desde la perspectiva de la accesibilidad universal	116
ALBERTO DURÁN LÓPEZ. Fundación ONCE	
Lenguaje claro e inclusión. Corrección de estilo: un enfoque desde los derechos humanos	122
MARGARITA ECHEVESTE, NATALIA FARAL y DANIEL SOMMA. Asociación Uruguaya de Correctores de Estilo (AUCE)	
Mejora de la claridad del lenguaje en documentos bancarios	134
EQUIPO DE EDICIÓN FINREG360. FinancialReg360, S. L.	
La implementación del lenguaje claro en el Perú: estado actual y desafíos	148
GRACE GÁLVEZ NÚÑEZ y MARTÍN CUESTA ESCOBEDO. Asociación de Correctores de Textos del Perú (Ascot Perú). Red Peruana de Lenguaje Claro Oficial	
La Real Academia Española y el derecho a comprender. El discurso de Jovellanos de 1781	157
JESÚS GARCÍA CALDERÓN. Real Academia de Extremadura de las Artes y las Letras	
La Comunicación Clara, una disciplina integradora al servicio del derecho a entender	168
JUDITH GONZÁLEZ FERRÁN. Prodigioso Volcán	

Plataformas sociodigitales de la comunicación: los nuevos mecanismos de producción lingüística	179
JUAN CARLOS GONZÁLEZ VIDAL y EDGAR ÁVILA GONZÁLEZ. Facultad de Letras de la Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo	
Comunicación clara: la búsqueda de la sencillez en un mundo complejo	188
MARIANO JABONERO y ANA PAULA LABORINHO. Organización de Estados Iberoamericanos para la Educación, la Ciencia y la Cultura (OEI)	
Lenguaje claro e interpretación jurídica	193
EUGENIO LLAMAS POMBO. Universidad de Salamanca	
Lenguaje jurídico claro y preciso en los estudios de derecho en España	233
LAURA MARÍN CÁCERES, JOSÉ MARÍA MARTÍ SÁNCHEZ, ROSA RODRÍGUEZ BAHAMONDE y ALBERT RUDA GONZÁLEZ. Grupo de Trabajo «Lenguaje jurídico claro y preciso». Conferencia de Decanas y Decanos de Derecho de España	
La revolución en el lenguaje tributario. Comunicación clara. Ayuntamiento de Barcelona	242
DANIEL MARTÍNEZ VIÑADO. Instituto Municipal de Hacienda. Ayuntamiento de Barcelona	
Guía de lenguaje claro y accesible para redactores de textos administrativos en el contexto de una institución de educación pública universitaria	251
JOSÉ ABRAHAM MITE LÁZARO. Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo AURORA MARIAZELL ROMERO MARTÍNEZ. Facultad de Letras de la Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo	
Hacia una comunicación tributaria clara. El proyecto de investigación ComTClar	260
ESTRELLA MONTOLÍO DURÁN, MARC BAYÉS-GIL, MAR FORMENT FERNÁNDEZ, M.ª ÁNGELES GARCÍA-ASENSIO y FERNANDO POLANCO MARTÍNEZ. Universitat de Barcelona	
Simple.Text: la IA al servicio del lenguaje claro	279
PALOMA MOREDA POZO y MANUEL PALOMAR SANZ. Universidad de Alicante	
Voces que oscurecen, voces que explican: una revisión de prácticas judiciales en Arequipa	287
JUAN CARLOS NALVARTE LOZADA. Universidad Católica de Santa María (Arequipa, Perú)	

Derecho a la salud, derecho a comprender: una experiencia exitosa de lenguaje claro en salud	293
MARÍA FERNANDA NAVARRO y NORA MAZZONE. Universidad Nacional de Cuyo (Argentina)	
El lenguaje claro como producto de la validación generativa y el enfoque de usabilidad en la adaptación de materiales a lectura fácil	300
CLARA NIELSEN. Fundación Visibilia. Buenos Aires, Argentina	
La justicia debe hablar el lenguaje de la gente	310
HIPÓLITO NOSIGLIA. Oficina de Información Judicial del Ministerio Público Fiscal de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires	
El Senado de la República de Chile y el lenguaje claro legislativo	320
RODRIGO OBRADOR CASTRO y WALTER DE LA RIVERA LEDESMA. Senado de la República de Chile	
Interpretación jurídica en clave de claridad	330
HERNÁN ALEJANDRO OLANO GARCÍA. Academia Colombiana de la Lengua. Academia Colombiana de Jurisprudencia. Miembro correspondiente en Colombia de la Real Academia Española, de la Academia Panameña de la Lengua y de la Academia Chilena de Ciencias Sociales, Políticas y Morales	
Lenguaje claro: adhesión generalizada y puesta en práctica	335
RAFAEL FELIPE OTERIÑO. Academia Argentina de Letras	
El lenguaje claro y accesible: la letra de cambio de «pollinos» del Quijote	338
JOSÉ MANUEL OTERO LASTRES. Tribunal de Cuentas del Reino de España	
Recursos colaborativos en lenguaje claro y accesible: <i>CorpusPAP</i>, <i>DiPAP</i> y el <i>Observatorio panhispánico Común y claro</i>	347
MARÍA BETULIA PEDRAZA PEDRAZA, MARÍA TERESA CANTILLO NIEVES y CECILIO GARRIGA ESCRIBANO. Grupo Neolcyt. Universidad Autónoma de Barcelona y Universidad Nacional de Colombia	
«Visto y considerando que nadie entiende...»: hacia un Estado que hable claro	357
HÉCTOR PÉREZ BOURBON. Universidad del Museo Social Argentino (UMSA) MARÍA TERESA TÉRAMO. Universidad del Museo Social Argentino (UMSA) y Pontificia Universidad Católica Argentina (UCA)	

También para las personas con discapacidad lenguaje claro y accesible	374
LUIS CAYO PÉREZ BUENO. Comité Español de Representantes de Personas con Discapacidad (CERMI)	
Lenguaje jurídico claro y Derecho: formación jurídica para un <i>derecho a comprender</i>	378
CLAUDIA POBLETE, EDUARDO CAAMAÑO, JOSÉ LUIS GUERRERO, PATRICIO LAZO y JAIME VERA. Núcleo de Lenguaje Jurídico Claro y Derecho. Facultad de Derecho de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile	
Lenguaje claro y accesible en la contratación bancaria	383
TANIA POSTIGO PUERTAS, OLGA CALVO ALONSO, JAIRO GONZÁLEZ PINDADO, JUAN JOSÉ ARBUÉS SALAZAR, SANTIAGO DÍAZ MORLÁN, MARINA BOYERO TORRENTE y SONIA BOLAÑOS GIMÉNEZ. CaixaBank, S. A.	
La tecnología como medio para mejorar la comprensión del Derecho por la generación digital	398
ANDY RAMOS GIL DE LA HAZA. Abogado especializado en derecho tecnológico. Socio en Pérez-Llorca	
El impacto de la validación en lectura fácil: profesionalización y reconocimiento del rol de las personas con discapacidad intelectual	412
ALMUDENA RASCÓN ALCAINA y ELENA GONZÁLEZ SABÍN. Plena Inclusión Madrid	
ODS 18: por una comunicación clara, ética y responsable	419
FERNANDO ROMERO VALDERRAMA. Asociación de Directivos de Comunicación (Dircom)	
El lenguaje jurídico claro en el Perú: avances y perspectivas	425
NAFFIS ROQUE ROCA. Escuela Peruana de Lenguaje Claro (Espel)	
Dos letras bastan	438
JOSÉ CARLOS ROSALES ESCRIBANO. Academia de Buenas Letras de Granada	
El lenguaje claro, el derecho al asesoramiento y los convenios reguladores del divorcio	441
ADRIANA E. ROTONDA. Observatorio de Lenguaje Claro. Facultad de Derecho, Universidad Nacional de Mar del Plata (Argentina)	
UDLAP: hacia una universidad íntegra	456
MARTÍN SÁNCHEZ CAMARGO. Departamento de Letras y Humanidades, Universidad de las Américas (Puebla, México)	

El género literario de las resoluciones judiciales	466
IGNACIO SANCHO GARGALLO. Tribunal Supremo de España	
IA de modelos extensos de lenguaje como herramienta de mediación intralingüística para lenguaje claro y accesible	476
ELIZABETH SAUCEDO DELGADO y ROMANO PONCE DÍAZ. Facultad de Letras, Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo	
Lenguaje claro y accesible. La encrucijada ecuatoguineana	486
JOSÉ-FERNANDO SIALE DJANGANY. Academia Ecuatoguineana de la Lengua Española. Académico correspondiente de la Real Academia Española en Guinea Ecuatorial	
Novela clara, mundo oscuro	494
LEONARDO VALENCIA. Universidad Andina Simón Bolívar, sede Ecuador	
Notas sobre el lenguaje jurídico-laboral. Tipología de empleado público en la normativa y jurisprudencia nacional española y europea comunitaria	501
ARACELI VALLECILLO ORELLANA. Departamento de Derecho del Trabajo y de la Seguridad Social. Universidad de Córdoba	
Lenguaje claro en el ámbito jurídico-universitario: docencia, investigación y comunicación institucional	511
TANIA VERDUGO LEMA. Universidad Internacional de la Empresa (UNIE)	
De la <i>Guía</i> al aula. Algunas reflexiones	520
JORGE WIESSE REBAGLIATI. Universidad del Pacífico (Lima)	
Claves para una comunicación efectiva: el lenguaje claro desde la perspectiva del comportamiento	530
PAULINA YEPES-VILLEGAS, CAROLINA ÚSUGA-ARCILA y ANA MARÍA PERALTA-VÉLEZ. Universidad EAFIT	
Lenguaje oscuro e inaccesible en un texto jurídico argentino. Un juego de conjeturas para el lector lego	541
ALICIA MARÍA ZORRILLA. Academia Argentina de Letras	
Apéndice	
Miembros de la Red Panhispánica de Lenguaje Claro y Accesible	551